



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2013/14

40437 - LENGUA D II ÁRABE

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

**ASIGNATURA:** 40437 - LENGUA D II ÁRABE

**CÓDIGO ULPGC:** 40437

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11

**MÓDULO:**

**MATERIA:**

**TIPO:** Optativa

**CRÉDITOS ECTS:** 6

**CURSO:** 4

**SEMESTRE:** 2º semestre

**LENGUA DE IMPARTICIÓN (Especificar créditos de cada lengua)**

**ESPAÑOL:** 3

**INGLÉS:**

**Árabe** 3

## SUMMARY

## REQUISITOS PREVIOS

Para cursar esta materia se recomienda que el alumno haya alcanzado los objetivos y competencias de la asignatura Lengua DI Árabe del Grado de Traducción e Interpretación: Inglés-Francés.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del Profesor)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La lengua árabe está contemplada en el Grado de Traducción e Interpretación: Inglés – Francés, como una tercera lengua extranjera, y tiene asignada una docencia en el cuarto curso de carácter optativo de 12 créditos ECTS, dividida en dos asignaturas, DI y DII, cursadas consecutivamente, cada una de las cuales tiene una carga docente de 6 créditos ECTS.

La adquisición de las competencias y objetivos asociados a esta asignatura permitirá a los futuros profesionales de la Traducción e Interpretación no sólo enriquecerse desde el punto de vista lingüístico, sino también a complementar su bagaje cultural al profundizar en una cultura que está contribuyendo a modelar la imagen del mundo actual.

## Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias personales (intelectivas o cognitivas):

1. Adquirir conocimientos de lengua árabe hasta alcanza un nivel A1 del MER.
2. Comprender e interpretar globalmente textos orales y escritos del nivel A1, y desarrollar estrategias de comprensión y lectura de textos propios de este nivel.
3. Adquirir un dominio del sistema fonético-fonológico de la lengua árabe.
4. Utilizar correctamente los recursos gramaticales y léxicos.
5. Identificar los diferentes tipos de estructuras sintácticas y comprender sus rasgos diferenciales dentro de la propia lengua y con respecto al español.
6. Conocer diferentes rasgos de la cultura y la civilización de los países arabo-islámicos.

**B) Competencias sistémicas (interactivas o metodológicas):**

1. Aplicar los conocimientos al trabajo de una forma profesional.
2. Organizar y planificar tareas individuales o de grupo.
3. Adquirir capacidad de resolución de problemas.
4. Adquirir capacidad de análisis y síntesis.
5. Adquirir capacidad de gestión de la información.
6. Adquirir capacidad de trabajo individual.
7. Sentirse motivado por la calidad.
8. Adquirir capacidad de toma de decisiones.

**C) Competencias instrumentales:**

1. Adquirir capacidad de comunicación oral y escrita, de acuerdo con la situación comunicativa, y, especialmente, en contextos que no requieran un alto grado de formalización.
2. Dominar las aplicaciones informáticas.
3. Aprender a aplicar los conocimientos a la práctica.
4. Dominar el uso de recursos bibliográficos.

**D) Otras:**

1. Saber establecer relaciones interpersonales.
2. Reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
3. Poseer razonamiento crítico.
4. Demostrar compromiso ético.

## **Objetivos:**

1. Adquirir una competencia lingüística básica del árabe hasta lograr un nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Continuar con el proceso de dominio de la comunicación oral en árabe.
3. Continuar con el proceso de dominio de la comunicación escrita en árabe.
4. Profundizar en la comprensión de las especificidades fonológicas y morfosintácticas del árabe respecto del español.
5. Orientarse hacia el aprendizaje y trabajo en equipo, así como hacia el autoaprendizaje.
6. Desarrollar competencias en el uso de diccionarios generales, recursos bibliográficos y herramientas informáticas.

## **Contenidos:**

### **CONTENIDOS MÍNIMOS LINGÜÍSTICOS**

1. El nombre: tipos y esquemas morfológicos principales.
2. El número.
3. El verbo: introducción general.
4. “Inna” y partículas afines.
5. La oración verbal: usos y traducción de los tiempos verbales presente, pasado y futuro.
6. Los numerales.

### **CONTENIDOS MÍNIMOS COMUNICATIVOS**

1. Preguntar y dar información personal: nombre, dirección, teléfono, lenguas conocidas, etc.
2. Expresar acciones y hechos en el pasado y en el presente.
3. Identificar y nombrar los elementos del aula y expresar las acciones vinculadas a la docencia/aprendizaje del árabe.
4. Describirse a uno mismo y a los demás.
5. Identificar los edificios de las ciudades que proporcionan los servicios más importantes a los ciudadanos.

6. Preguntar por el significado de algo.
7. Expresar agradecimiento y admiración.
8. Mantener una conversación de nivel básico en situaciones concretas de la vida cotidiana, haciendo uso de un vocabulario elemental.

### **Metodología:**

El programa se desarrollará mediante el sistema de aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la producción oral y escrita. El temario de la asignatura estará disponible en el Campus Virtual con la corrección de los ejercicios propuestos. Los ejercicios escritos están concebidos para que el alumno se vaya familiarizando con la escritura defectiva característica de las lenguas semíticas y con la morfosintaxis y vocabulario árabes. En cuanto a la práctica oral, estará basada en el libro An-nafura, que es el utilizado mayoritariamente en las Escuelas Oficiales de Idiomas. Se insistirá especialmente en el concepto del autoaprendizaje y en el dominio de los recursos digitales.

### **Criterios y fuentes para la evaluación:**

Se basan en un sistema homogéneo de evaluación que aprobó la Facultad de Traducción e Interpretación para todas las asignaturas de los títulos de Grado.

### **Sistemas de evaluación:**

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. Si el proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial así como el trabajo autónomo del estudiante, se establecerá un sistema para verificar que el alumno asiste a las clases y participa en las actividades diseñadas, y, sobre todo, para controlar que el proceso de aprendizaje sea el correcto.

Por tanto, los instrumentos de evaluación son los siguientes:

- a. Asistencia y participación
- b. Trabajo tutorizado
- c. Pruebas orales
- d. Exámenes

### **Criterios de calificación:**

A continuación se recogen los tres criterios de calificación:

1. La asistencia computará un 10% de la nota y la participación un 20%. No se tendrán en cuenta las faltas esporádicas, pero sí las continuas. Quien no pueda asistir a clase, deberá comunicárselo al profesor.
2. Al final de la semana 13ª cada alumno pasará por el despacho para que los profesores verifiquen los conocimientos morfosintácticos adquiridos mediante una prueba en la que el alumno deberá responder oralmente a una serie de preguntas de carácter gramatical sobre los contenidos vistos, y sobre las actividades realizadas partiendo del texto An-nafura. Cada prueba será valorada con un 25% de la nota, es decir, con 2,5 puntos, con un máximo de 5 puntos en las dos sesiones.
3. Habrá una prueba final que se hará en la semana 15ª y que computará con un 20% del total de la nota: 2 puntos.
4. Los alumnos que no puedan ser evaluados de forma continua, se presentarán al examen de junio, pero se les descontará el 30% de la asistencia y participación. Se seguirá este mismo criterio para las convocatorias extraordinarias.
5. Los alumnos que, habiendo asistido a clase y participado de forma activa, no hayan aprobado, se les mantendrá su porcentaje de asistencia-participación en las convocatorias extraordinarias.

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo del Estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de naturaleza científica: los alumnos aplicarán los conocimientos adquiridos, al haber aprendido ya al menos dos lenguas extranjeras, al aprendizaje de una nueva lengua como es el árabe, y podrán reflexionar sobre los nuevos elementos lingüísticos en comparación con los ya asimilados.

Tareas de naturaleza profesional: reflexionar sobre la actividad traductológica de los futuros traductores desde el punto de vista de la pragmática, al poner en relación dos lenguas tan equidistantes como son el español y el árabe.

Tareas sociales: los alumnos se enriquecerán al entrar en contacto con una lengua que les abre las puertas a una nueva posibilidad de interpretar el mundo, y a respetar los valores de diversidad y multiculturalidad.

### Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Cronograma

Créditos ECTS: 6

Horas de trabajo del alumno: 150

Horas presenciales: 60

Horas no presenciales: 90

Horas presenciales (HP): 60

1. Horas teórico-prácticas (HTP): 58

2. Horas de evaluación: 2

Horas no presenciales: 90

1. Trabajos tutorizados (HTT): 41

2. Actividad autónoma (HAA): 49

1ª semana: HTP: 4 ; HTT: 2 HPA: 2

El nombre: introducción

Tipos y esquemas de adjetivos

Práctica oral y escrita

2ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3

El participio activo y pasivo

Práctica oral y escrita

3ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3

El nombre de acción o “masdar”

Práctica oral y escrita

4ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3

El número: introducción

El dual

El plural sano masculino

Práctica oral y escrita

5ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3

El plural fracto y sus esquemas morfológicos más habituales  
Práctica oral y escrita

6ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 5  
El plural fracto (continuación)  
Práctica oral y escrita

7ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3  
Verbo: introducción general  
Conjugación de perfecto e imperfecto de indicativo  
Práctica oral y escrita

8ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3  
“Inna” y partículas afines  
Práctica oral: An-nafura

9ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3  
La oración verbal: introducción general  
Modo indicativo  
Práctica oral: An-nafura

10ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3  
Modo subjuntivo  
Práctica oral: An-nafura

11ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 3  
Modo condicional o yusivo  
Práctica oral: An-nafura

12ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 5  
Imperativo  
Práctica oral: An-nafura

13ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 2  
Números ordinales  
Práctica oral: An-nafura

14ª semana: HTP: 4 ; HTT: 3 HPA: 5  
Números cardinales  
Práctica oral: An-nafura

15ª semana: HTP: 4 ; HPA: 3  
Práctica oral: An-nafura  
Repaso general  
Prueba global

**Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Ordenador
- Internet (recursos electrónicos)
- Campus Virtual de la asignatura (apuntes y sugerencias)
- Bibliografía del proyecto docente

## Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Utilizar la lengua árabe a un nivel medio, que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de formalidad básica.
- Comprender y producir textos sencillos y de complejidad básica.
- Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.
- Ser consciente de las especificidades fonéticas, morfosintácticas y semántica del árabe respecto del español.

## Plan Tutorial

### Atención presencial individualizada(incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías de los profesores para plantear dudas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula.

### Atención presencial a grupos de trabajo

No.

### Atención telefónica

En horario de tutoría.

### Atención virtual (on-line)

Sí.

## Bibliografía

---

### [1 Básico] An-nafura A1 /

*Aguilar Cobos, J. David... [et al.].  
Algujayra,, Almería : (2008) - (2ª ed. corr.)  
978-84-611-9458-2*

---

### [2 Básico] Nueva gramática arabe /

*Haywood, Nahmad.  
Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)  
8478610324*

---

### [3 Recomendado] Diccionario ilustrado árabe-español /

*Ahmad Alkuwafi, Montserrat Torres Fabrés ; ilustrado por Etefvina Vilaró Puy Àngels Jutglar i Jutglar.  
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte :, Barcelona : (2003)  
8489902593*

---

### [4 Recomendado] VOCABULARIO ilustrado español-árabe /

*coordinadora, Montserrat Esteve ; lengua y cultura árabe, Rossend Bonàs ; ilustraciones, Norbert López ; con la colaboración de Rachid El Hour y Rachid Faraji.  
Icaria,, Barcelona : (2001)  
8474265371*

---

**[5 Recomendado] Gramática de la lengua árabe moderna /**

*David Cowan ; traducción de María Condor.*

*Cátedra,, Madrid : (1998)*

8437616883

---

**[6 Recomendado] Tareq: curso multimedia de árabe básico /**

*dirección editorial, Bahige Mulla Huech.*

*Didaco,, Barcelona : (2003)*

8489712859

---

**[7 Recomendado] Gramática árabe /**

*Federico Corriente.*

*Herder,, Barcelona : (2006) - (2ª ed.)*

84-254-2482-8

---

**[8 Recomendado] Nueva gramática árabe : clave de ejercicios /**

*Haywood, Nahmad.*

*Coloquio,, Alcobendas, Madrid : (1992)*

8478610367

---

**[9 Recomendado] Diccionario pocket: `arabi-isbani, español-árabe /**

*Ignacio Ferrando.*

*Herder,, Barcelona : (2006) - (1ª ed., 2ª imp.)*

84-254-2386-4

---

**[10 Recomendado] Arabic verbs and essentials of grammar :a practical guide to the mastery of Arabic /**

*Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar.*

*Passport Books,, Lincolnwood (Chicago) : (1998)*

0844246050

---

**[11 Recomendado] Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español /**

*Julio Cortés.*

*Gredos,, Madrid : (1996)*

8424917944

---

**[12 Recomendado] Ahlan wa Sahlan [Grabación sonora]= Functional modern standard arabic for beginners /**

*Mahdi Alosh.*

*Yale University Press,, New Haven : (2000)*

0-300-05859-4 (audio CD)

---

**[13 Recomendado] Manual de sintaxis árabe /**

*Nieves Paradela Alonso.*

*Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid,, Madrid : (1999) - (2ª ed., 3ª impr.)*

84-7477-744-5

---

**[14 Recomendado] Read & speak arabic for beginners :the easiest way to learn to communicate right away /**

*Series concept Jane Wightwick; Arabic edition, Jane Wightwick & Mahmoud Gaafar; Illustrations by Leila Gaafar.*

*McGraw-Hill,, Chicago, IL : (2004)*

0071412158

---

**[15 Recomendado] Curso práctico de lengua árabe I /**

*Waleed Saleh.*

*Ibersaf,, Madrid : (2001)*

84-95803-00-3

---

*Herder., Barcelona : (1991) - (3ª ed.)*

8425417635